

Guida al Sondaggio AITI 2013

Benvenuti al sondaggio AITI 2013 sulla professione di traduttore/interprete.

Lo scopo di questo sondaggio è fornire una “fotografia” dello stato attuale del mercato delle traduzioni nelle combinazioni linguistiche che comprendono l’italiano come lingua di partenza o di arrivo.

Il sondaggio **non** si rivolge ai traduttori editoriali, per i quali AITI sta predisponendo un sondaggio a parte. Tuttavia, se un traduttore editoriale svolge anche altri tipi di servizi linguistici, può partecipare comunque rispondendo adeguatamente alle domande poste.

Si rammenta che il sondaggio è **assolutamente anonimo** e che nessuno ha la possibilità di risalire all’identità di chi lo compila.

La compilazione è molto semplice e richiede circa 15-20 minuti. Prima di iniziare siete pregati di leggere attentamente queste istruzioni, anche per prepararvi al tipo di domande che troverete.

Il sondaggio è diviso in 5 sezioni:

- I. Anagrafica e titolo di studio
- II. Professione
- III. Traduzione
- IV. Interpretazione
- V. Formazione

È possibile interrompere la compilazione del sondaggio in qualsiasi momento e proseguire successivamente. A questo scopo dovete consentire i “cookie”, se le vostre attuali impostazioni non li consentono.

Attenzione: dopo aver risposto all’ultima domanda e cliccato su “Fine” non potrete più accedere alle domande.

Il sondaggio resterà online fino al 5 settembre. I risultati verranno resi noti presumibilmente in ottobre tramite il sito www.aiti.org e altri canali informativi. Per eventuali domande di tipo tecnico, contattare sondaggio@aiti.org.

Vi auguriamo una buona lettura della guida e una piacevole compilazione del sondaggio!

Il Team Sondaggio

Accesso al sondaggio

Per accedere al sondaggio inserite il seguente link nel vostro browser:

https://www.surveymonkey.com/s/Sondaggio_AIT


Vi viene presentata la pagina relativa alle domande della prima sezione “Anagrafica e titolo di studio”.

In tutte le finestre del sondaggio, in alto compare la barra di avanzamento che indica la percentuale rispetto alle domande totali.



The screenshot shows the top part of the survey interface. At the top right is the logo and name of the 'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti'. Below that is a dark purple header with the text 'Sondaggio AITI 2013'. Underneath is a light grey section titled 'I. Anagrafica e titolo di studio'. At the bottom of this section is a progress bar that is partially filled with a dark purple color, and a small box on the right indicates '10%'.

Le domande contrassegnate da un asterisco (*) sono obbligatorie, ad es.:



The screenshot shows a question titled '*1. Sesso'. There are two radio button options: 'Maschio' and 'Femmina'. The question is marked with an asterisk, indicating it is mandatory.

Sebbene vi siano domande non obbligatorie (anche per motivi tecnici), siete comunque pregati di compilare accuratamente tutte le domande che sono pertinenti al vostro caso.

Per rispondere alle domande sono previsti pulsanti di selezione tondi o quadrati , menu a tendina

precompilati , campi di testo libero con un numero max. di

caratteri .

Per avanzare o tornare indietro di una pagina utilizzate i pulsanti e e non le frecce del browser.

Sezione I. Anagrafica e titolo di studio

La prima sezione comprende solo 4 quesiti: sesso, età, stato di domicilio e titolo di studio. La compilazione di queste domande è obbligatoria per proseguire nel sondaggio.

Sondaggio AITI 2013

I. Anagrafica e titolo di studio

0%

Benvenuti al sondaggio AITI 2013 sulla professione di traduttore/interprete! [Clicca qui per tornare alla pagina di partenza](#)

Questo sondaggio è rivolto a tutti i traduttori e gli interpreti che lavorano da e verso l'italiano e fa seguito al primo sondaggio effettuato nel 2007. Si rammenta che i traduttori editoriali avranno un'altra opportunità di partecipare a questo sondaggio se sono anche traduttori tecnico-scientifici e/o interpreti.

*** 1. Sesso**

Maschio Femmina

*** 2. Età**

20 - 24 45 - 49
 25 - 29 50 - 54
 30 - 34 55 - 59
 35 - 39 60 - 65
 40 - 44 Oltre

*** 3. Stato di domicilio**

*** 4. Titolo di studio**

Altro (specificare) max. 50 caratteri

Sezione II. Professione

In questa sezione vengono richieste informazioni generali sull'attività professionale. Le domande sono:

Sondaggio AITI 2013

II. Professione 17%

Questa sezione ti chiede informazioni generali sulla tua attività professionale.

*** 5. Sei un traduttore/interprete professionista con p. IVA?**

Sì No Studio associato, società di persone

*** 6. La tua occupazione principale è...**

Traduttore
 Interprete
 Traduttore/Interprete
 Altro (specificare) max. 50 caratteri

*** 7. Sei iscritto a una o più associazioni di categoria?**

Sì No

8. A quali associazioni di categoria sei iscritto? (Sono ammesse risposte multiple)

<input type="checkbox"/> AATI	<input type="checkbox"/> ATICOM	<input type="checkbox"/> JTF
<input type="checkbox"/> ACEIt	<input type="checkbox"/> ATLF	<input type="checkbox"/> JTP
<input type="checkbox"/> ADÜ-Nord	<input type="checkbox"/> ATN/ATFS	<input type="checkbox"/> PEM
<input type="checkbox"/> AIDA	<input type="checkbox"/> ATPP	<input type="checkbox"/> SFT
<input type="checkbox"/> AIIC	<input type="checkbox"/> ATR	<input type="checkbox"/> SFÖ
<input type="checkbox"/> AITC	<input type="checkbox"/> BDÜ	<input type="checkbox"/> SKTL
<input type="checkbox"/> AITI	<input type="checkbox"/> CIOL	<input type="checkbox"/> STK
<input type="checkbox"/> ANITI	<input type="checkbox"/> CONALTI	<input type="checkbox"/> STRADE
<input type="checkbox"/> ANTIMI	<input type="checkbox"/> FIT	<input type="checkbox"/> TAC
<input type="checkbox"/> AOT	<input type="checkbox"/> IOL	<input type="checkbox"/> Tekom
<input type="checkbox"/> ASETRAD	<input type="checkbox"/> ITA (India)	<input type="checkbox"/> UNIVERSITAS Austria
<input type="checkbox"/> Assointerpreti	<input type="checkbox"/> ITA (Israel)	<input type="checkbox"/> UTA
<input type="checkbox"/> ASSTI	<input type="checkbox"/> ITI	
<input type="checkbox"/> ATA	<input type="checkbox"/> JAT	
<input type="checkbox"/> Altro (specificare) max. 50 caratteri		

9. Se sei già stato iscritto ad AITI e non lo sei più, perché non hai rinnovato l'iscrizione? max. 100 caratteri

10. Se non sei mai stato iscritto ad AITI, perché non hai mai preso in considerazione di iscriverti? max. 100 caratteri

* 11. Da quanti anni lavori come traduttore/interprete?

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="radio"/> 1-2 anni | <input type="radio"/> 10-15 anni |
| <input type="radio"/> 3-5 anni | <input type="radio"/> 16-29 anni |
| <input type="radio"/> 6-9 anni | <input type="radio"/> 30 anni o più |

* 12. In che campo sei specializzato? (Sono ammesse risposte multiple)

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Diritto | <input type="checkbox"/> Medicina e farmaceutica |
| <input type="checkbox"/> Economia e finanza | <input type="checkbox"/> Cultura/arte |
| <input type="checkbox"/> Industria e tecnologia | <input type="checkbox"/> Politica/UE |
| <input type="checkbox"/> Informatica | <input type="checkbox"/> Scienze naturali |
| <input type="checkbox"/> Letteratura | <input type="checkbox"/> Sociologia e scienze sociali |
| <input type="checkbox"/> Localizzazione | <input type="checkbox"/> Sottotitolaggio/multimedia |
| <input type="checkbox"/> Marketing e pubblicità | |

13. Se accanto alla tua attività di traduttore/interprete svolgi anche un altro lavoro retribuito (p.es. docente) quante ore alla settimana dedichi a questo altro lavoro?

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| <input type="radio"/> 1-5 | <input type="radio"/> 26-30 |
| <input type="radio"/> 5-10 | <input type="radio"/> 31-35 |
| <input type="radio"/> 11-15 | <input type="radio"/> 36-40 |
| <input type="radio"/> 16-20 | <input type="radio"/> 40-45 |
| <input type="radio"/> 21-25 | <input type="radio"/> 46 e più |

* 14. Quali sono i principali canali attraverso cui acquisisci i clienti?

(Sono ammesse risposte multiple)

- Annuario AITI
- Annuario di altre associazioni
- Mailing e altre forme di pubblicità diretta
- Partecipazione a fiere ed eventi
- Passaparola di colleghi
- Passaparola di clienti
- Portale per traduttori/interpreti (Proz, Aquarius ecc.)
- Social network (LinkedIn, Facebook ecc.)
- Il mio sito web

* 15. Fatto cento il fatturato dei tuoi clienti tra clienti diretti, agenzie e colleghi, qual è la rispettiva percentuale sul fatturato?
Inserisci solo numeri interi. Il totale deve essere uguale a 100. Non inserire il simbolo percentuale (%)

Clienti diretti

Agenzie

Colleghi

* 16. Quanti sono i tuoi clienti fissi?
Per clienti fissi si intendono i committenti da cui hai ricevuto vari incarichi negli ultimi mesi e dai quali presumi di riceverne altrettanti in futuro.

0-5 20-29
 6-9 30-39
 10-19 >= 40

* 17. In quali Paesi risiedono i tuoi clienti, elencandoli in ordine di fatturato? (min. 1, max. 6)

	Paese
Fatturato 1	<input type="text"/>
Fatturato 2	<input type="text"/>
Fatturato 3	<input type="text"/>
Fatturato 4	<input type="text"/>
Fatturato 5	<input type="text"/>
Fatturato 6	<input type="text"/>

* 18. Rispetto al tuo fatturato complessivo, qual è la percentuale di fatturato dei clienti del Paese con il maggior fatturato?

* 19. Svolgi esclusivamente l'attività di interprete?

Sì (passi automaticamente alla sezione Interpretazione) No

L'ultima domanda è:

Svolgi esclusivamente l'attività di interprete?

Se si risponde "Sì", si salta tutta la parte dei quesiti che interessano chi è esclusivamente traduttore tecnico-scientifico e si passa direttamente alla sezione IV. Interpretazione. Se, oltre all'attività di interprete si svolge anche quella di traduttore, selezionare "No" e rispondere alle domande della sezione III. Traduzione.

ATTENZIONE: ogni volta che si "salta" un gruppo di domande, la numerazione delle domande cambia. Pertanto rispondendo Sì adesso e passando alla sezione IV. Interpretazione, la numerazione delle domande non sarà più quella visualizzata in queste schermate.

Sezione III. Traduzione

In questa sezione si raccolgono informazioni sull'attività svolta come traduttori.

Sondaggio AITI 2013

III. Traduzione 25%

Questa sezione è dedicata a chi svolge (anche) l'attività di Traduttore. Se non svolgi l'attività di Traduttore, passa alla sezione "Interpretazione" che inizia dalla domanda 70.

*** 20. Quante ore lavori in media alla settimana come traduttore (comprese le attività accessorie: contabilità, ricerca clienti, aggiornamento terminologia ecc.)?**

<input type="radio"/> meno di 10 ore	<input type="radio"/> 40 - 49 ore
<input type="radio"/> 10 - 19 ore	<input type="radio"/> 50 - 59 ore
<input type="radio"/> 20 - 29 ore	<input type="radio"/> 60 - 69 ore
<input type="radio"/> 30 - 39 ore	<input type="radio"/> 70 ore o più

*** 21. Lavori con sistemi CAT?**

Sì No (passa alla domanda 23)

22. Quali? (Sono ammesse risposte multiple)

<input type="checkbox"/> Across	<input type="checkbox"/> POedit
<input type="checkbox"/> Cafetran	<input type="checkbox"/> SDL/Trados
<input type="checkbox"/> DejaVu	<input type="checkbox"/> Star Transit
<input type="checkbox"/> MemoQ	<input type="checkbox"/> Sysran
<input type="checkbox"/> MetaTaxis	<input type="checkbox"/> Wordfast
<input type="checkbox"/> OmegaT	
<input type="checkbox"/> Altro (specificare)	

*** 23. Le domande che seguono riguardano la TA (Traduzione Automatica/Machine Translation). Hai già fatto uso della TA?**

Sì No (salti questo blocco di domande e passi automaticamente alla domanda 32)

L'ultima domanda è:

Hai già fatto uso della TA (Traduzione Automatica / Machine Translation)?

Se si risponde "No", si salta tutta la parte delle domande che interessano chi non ha mai usato la TA e si passa direttamente a una serie successiva di domande.

Sondaggio AITI 2013

33%

*** 24. In che modalità hai usato la TA?** (Sono ammesse risposte multiple)

Integrata in un CAT
 Tramite web
 Ho scaricato un programma apposito

*** 25. La TA che hai usato era:**

Modalità

Fornita dal cliente
 Di tua scelta

*** 26. Nome/i della/e TA che hai usato** (Sono ammesse risposte multiple)

Asia Online Language Studio (tm)
 Babylon
 BeGlobal
 Google API
 Hypertrans
 i-Translate4
 Microsoft Translator
 MyMemory
 PROMT Translation Server
 SMART
 Altro (specificare)

*** 27. In quale dei tuoi campi di specializzazione (v. domanda 12) rientrano i testi che traduci con la TA?** (Sono ammesse risposte multiple)

<input type="checkbox"/> Diritto	<input type="checkbox"/> Medicina e farmaceutica
<input type="checkbox"/> Economia e finanza	<input type="checkbox"/> Cultura/arte
<input type="checkbox"/> Industria e tecnologia	<input type="checkbox"/> Politica/UE
<input type="checkbox"/> Informatica	<input type="checkbox"/> Scienze naturali
<input type="checkbox"/> Letteratura	<input type="checkbox"/> Sociologia e scienze sociali
<input type="checkbox"/> Localizzazione	<input type="checkbox"/> Sottotitolaggio/multimedia
<input type="checkbox"/> Marketing e pubblicità	
<input type="checkbox"/> Altro (specificare)	

*** 28. Sei soddisfatto/a del risultato?**

Sì No Non so

29. Osservazioni max. 100 caratteri

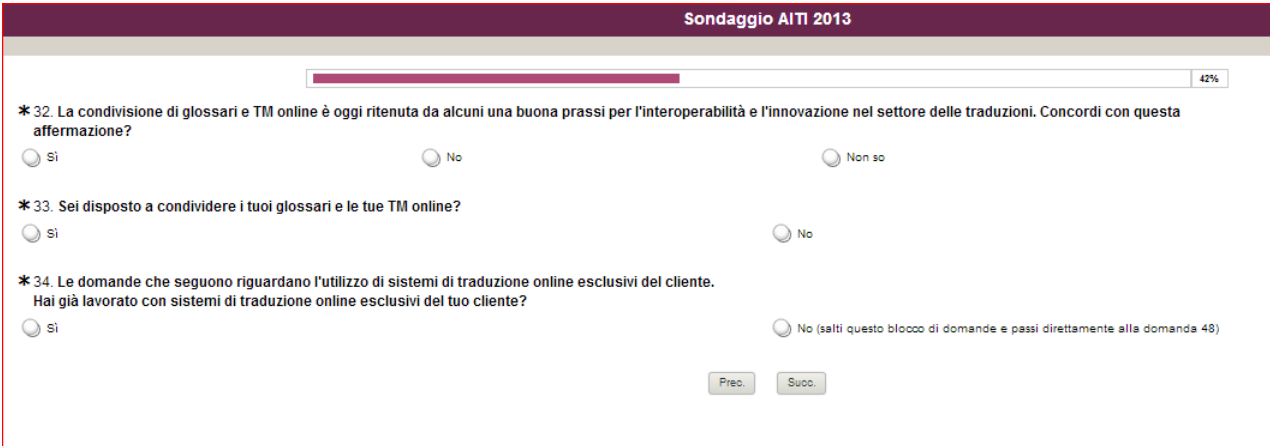
*** 30. Quali ritieni che siano gli svantaggi dell'uso della TA, rispetto ad esempio alle tue memorie di traduzione?** (Sono ammesse risposte multiple)

	Sì	No
Scarsa qualità dei risultati forniti dalla TA	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Costo delle licenze	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Complessità dell'integrazione nel CAT	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Scarsa qualità dei testi / testi sorgente non in linguaggio controllato	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Impossibilità di integrare terminologie specifiche	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Altro (specificare)		

*** 31. Quali ritieni che siano i vantaggi del suo uso, rispetto ad esempio alle tue memorie di traduzione?** (Sono ammesse risposte multiple)

	Sì	No
Differenziazione dei servizi da te offerti, post-editing offerto come servizio aggiuntivo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Maggiore velocità nella traduzione e consegna del lavoro	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Traduzione in tempo reale per rispondere alle esigenze del cliente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Riduzione dei costi e miglioramento dell'efficienza nella traduzione	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Altro (specificare)		

Alle domande successive possono rispondere anche coloro che non hanno mai fatto uso della TA e pertanto hanno saltato le domande precedenti.



Sondaggio AITI 2013

42%

* 32. La condivisione di glossari e TM online è oggi ritenuta da alcuni una buona prassi per l'interoperabilità e l'innovazione nel settore delle traduzioni. Concordi con questa affermazione?

Sì No Non so

* 33. Sei disposto a condividere i tuoi glossari e le tue TM online?

Sì No

* 34. Le domande che seguono riguardano l'utilizzo di sistemi di traduzione online esclusivi del cliente.
Hai già lavorato con sistemi di traduzione online esclusivi del tuo cliente?

Sì No (salti questo blocco di domande e passi direttamente alla domanda 48)

Prec. Succ.

Dopo aver risposto all'ultima domanda si passa alla serie di quesiti che riguardano i sistemi di traduzione online esclusivi del cliente. Si tratta di sistemi di traduzione che il cliente mette a disposizione del traduttore direttamente via web oppure tramite l'installazione (generalmente, ma non sempre) gratuita di un programma di traduzione proprietario che accede online a memorie e glossari. Con questi sistemi il traduttore non può gestire proprie memorie, né alimentarle.

Se si risponde **“No”** alla domanda **“Hai già lavorato con sistemi di traduzione online esclusivi del tuo cliente?”**, si saltano le domande relative alla traduzione con sistemi esclusivi del cliente e si passa direttamente alle domande che riguardano le combinazioni linguistiche e i prezzi praticati.

Se invece si risponde “Sì”, si prosegue con le seguenti domande:

Sondaggio AITI 2013

50%

*35. Hai già ricevuto richieste di usare sistemi di traduzione online proprietari oppure CAT con l'utilizzo di memorie del cliente esclusivamente online senza possibilità di elaborazione in locale?

Sì No

36. Se hai accettato di usare questi sistemi, perché? (Sono ammesse risposte multiple)

Sono entusiasta di queste piattaforme
 Ottengo tariffe migliori
 Non devo più pensare ad aggiornamenti dei programmi e questo è sufficiente per compensare altri svantaggi
 Offro questo servizio aggiuntivo per venire incontro alle richieste dei clienti

37. Se invece non hai accettato, perché? (Sono ammesse risposte multiple)

Voglio usare esclusivamente le mie risorse software
 La mia connessione è troppo lenta/difficoltosa, altrimenti non avrei nulla in contrario a utilizzarli
 Non so usare queste tecnologie, altrimenti non avrei nulla in contrario a utilizzarle

*38. Hai già ricevuto richieste di utilizzare sistemi di traduzione online proprietari a pagamento?

Sì No (non rispondere alle seguenti domande, ma salta direttamente alla domanda 47 in fondo alla pagina)

39. Ritieni che la somma che ti è stata chiesta sia equa?

Sì No

40. Ti sono stati chiesti sconti sulle tue tariffe per l'utilizzo di sistemi di traduzione online proprietari?

Sì No

41. Ti è stato proposto un conteggio diverso rispetto a quello tradizionale (parole, cartelle ecc.)?

Sì No

42. Se ti è stato proposto un tipo di conteggio diverso, di che tipo di conteggio si tratta?
(Sono ammesse risposte multiple)

Ore
 Forfait
 Altro (specificare)

43. Ritieni che per questo nuovo modo di lavorare sia tuttora valido il conteggio "tradizionale" (parole, cartelle ecc.) oppure un conteggio a ore/forfait?

Tradizionale Ore/Forfait

44. La tariffa che ti è stata offerta in caso di post-editing con sistemi di traduzione online proprietari è uguale, superiore o inferiore a quella della traduzione tradizionale?

Superiore Leggermente inferiore (fino al 25%)
 Uguale Inferiore (più del 25%)

45. La tariffa che ti è stata offerta in caso di post-editing con sistemi di traduzione online proprietari è superiore o inferiore a quella della revisione tradizionale?

Superiore (più del 25%) Leggermente inferiore (fino al 25%)
 Leggermente superiore (fino al 25%) Inferiore (più del 25%)

46. Di quante parole - in media - riesci a fare il post-editing in un giorno?

*47. Se traduci solo dall'italiano verso una o più lingue straniere clicca su Sì, mentre se traduci (anche) da una o più lingue straniere verso l'italiano clicca su No.

Sì, traduco solo dall'italiano in una lingua straniera No, traduco (anche) verso l'italiano

Chi aveva indicato di non aver mai lavorato con sistemi online esclusivi dei clienti si riallaccia alla domanda 47.

I quesiti che seguono riguardano i prezzi applicati ai clienti in Italia nella prima, seconda e terza combinazione linguistica verso l'italiano e quelli applicati all'estero sempre nella prima, seconda e terza combinazione linguistica. Chi traduce solo dall'italiano in una o più lingue straniere deve cliccare su Sì, mentre chi traduce (anche) da una o più lingue straniere verso l'italiano deve cliccare su No e passa alle seguenti domande specifiche:

Sondaggio AITI 2013

58%

* 48. Indica le tue combinazioni linguistiche (fino a 3) come traduttore verso l'italiano più importanti in ordine decrescente di fatturato usando i Codici ISO a 2 lettere per le lingue.
Seleziona qui sotto la prima combinazione verso l'italiano.

▼

49. Seconda combinazione verso l'italiano

▼

50. Terza combinazione verso l'italiano

▼

Le domande che seguono riguardano i prezzi medi applicati. Indicate il prezzo in **euro** e per **parola del testo sorgente**.

Sondaggio AITI 2013

62%

*** 51. Indica il Paese economicamente più importante per la tua 1ª combinazione linguistica AF -> IT (la combinazione a cui hai attribuito il maggior fatturato).**

*** 52. Quale prezzo medio applichi in ITALIA nella tua prima combinazione linguistica AF -> IT alle varie tipologie di clienti indicati? Valuta EURO. Parole testo sorgente.**

Clienti diretti (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109; inserisci 0 se non è pertinente)

Agenzie (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109; inserisci 0 se non è pertinente)

53. Quale prezzo medio applichi in ITALIA nella tua seconda combinazione linguistica -> IT alle varie tipologie di clienti indicati? Valuta EURO. Parole testo sorgente.

Se non hai indicato una seconda combinazione linguistica, salta questa domanda.

Clienti diretti (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

Agenzie (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

54. Quale prezzo medio applichi in ITALIA nella tua terza combinazione linguistica -> IT alle varie tipologie di clienti indicati? Valuta EURO. Parole testo sorgente.

Se non hai indicato una terza combinazione linguistica, salta questa domanda.

Clienti diretti (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

Agenzie (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

*** 55. Quale prezzo medio applichi all'ESTERO nella tua prima combinazione linguistica AF -> IT alle varie tipologie di clienti indicati? Valuta EURO. Parole testo sorgente.**

Clienti diretti (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109; inserisci 0 se non è pertinente)

Agenzie (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109; inserisci 0 se non è pertinente)

56. Quale prezzo medio applichi all'ESTERO nella tua seconda combinazione linguistica -> IT alle varie tipologie di clienti indicati? Valuta EURO. Parole testo sorgente.

Se non hai indicato una seconda combinazione linguistica, salta questa domanda.

Clienti diretti (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

Agenzie (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

57. Quale prezzo medio applichi all'ESTERO nella tua terza combinazione linguistica -> IT alle varie tipologie di clienti indicati? Valuta EURO. Parole testo sorgente.

Se non hai indicato una terza combinazione linguistica, salta questa domanda.

Clienti diretti (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

Agenzie (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

*** 58. Se traduci anche dall'italiano verso una o più lingue straniere clicca su Sì, altrimenti clicca su No.**

Sì, traduco anche verso lingue straniere No, non traduco verso lingue straniere

Se si traduce anche verso lingue straniere, si passa alle stesse domande ma con le combinazioni linguistiche dall'italiano verso una lingua straniera. Se invece si seleziona "No", si salta questo blocco di domande.

Sondaggio AITI 2013

69%

*** 59. Indica le tue combinazioni linguistiche (fino a 3) come traduttore dall'italiano più importanti in ordine decrescente di fatturato usando i Codici ISO a 2 lettere per le lingue. Seleziona qui sotto la prima combinazione dall'italiano.**

60. Seconda combinazione dall'italiano

61. Terza combinazione dall'italiano

Sondaggio AITI 2013

77%

* 62. Indica il Paese economicamente più importante per la tua 1ª combinazione linguistica IT -> AA (la combinazione a cui hai attribuito il maggior fatturato).

* 63. Quale prezzo medio applichi in ITALIA nella tua prima combinazione linguistica IT -> AA alle varie tipologie di clienti indicati? Valuta EURO. Parole testo sorgente.

Clienti diretti (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109; inserisci 0 se non è pertinente)

Agenzie (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109; inserisci 0 se non è pertinente)

64. Quale prezzo medio applichi in ITALIA nella tua seconda combinazione linguistica IT -> alle varie tipologie di clienti indicati? Valuta EURO. Parole testo sorgente.

Se non hai indicato una seconda combinazione linguistica, salta questa domanda.

Clienti diretti (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

Agenzie (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

65. Quale prezzo medio applichi in ITALIA nella tua terza combinazione linguistica IT -> alle varie tipologie di clienti indicati? Valuta EURO. Parole testo sorgente.

Se non hai indicato una seconda combinazione linguistica, salta questa domanda.

Clienti diretti (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

Agenzie (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

* 66. Quale prezzo medio applichi all'ESTERO nella tua prima combinazione linguistica IT -> AA alle varie tipologie di clienti indicati? Valuta EURO. Parole testo sorgente.

Clienti diretti (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109; inserisci 0 se non è pertinente)

Agenzie (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109; inserisci 0 se non è pertinente)

67. Quale prezzo medio applichi all'ESTERO nella tua seconda combinazione linguistica IT -> alle varie tipologie di clienti indicati? Valuta EURO. Parole testo sorgente.

Se non hai indicato una seconda combinazione linguistica, salta questa domanda.

Clienti diretti (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

Agenzie (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

68. Quale prezzo medio applichi all'ESTERO nella tua terza combinazione linguistica IT -> alle varie tipologie di clienti indicati? Valuta EURO. Parole testo sorgente.

Se non hai indicato una terza combinazione linguistica, salta questa domanda.

Clienti diretti (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

Agenzie (inserisci un numero con 3 decimali, es. 0,109)

Le successive domande riguardano tutti:

* 69. Qual è stato il tuo fatturato come traduttore nel 2012? Fai la somma di tutte le fatture emesse per il 2012 al netto di IVA, ma al lordo dei costi (valuta EURO) (per il fatturato conseguito come interprete compila la corrispondente domanda nella sezione Interpretazione)

0 - 5000 35001 - 40000 70001 - 75000
 5001 - 10000 40001 - 45000 75001 - 80000
 10001 - 15000 45001 - 50000 80001 - 85000
 15001 - 20000 50001 - 55000 85001 - 90000
 20001 - 25000 55001 - 60000 90001 - 95000
 25001 - 30000 60001 - 65000 95001 - 100000
 30001 - 35000 65001 - 70000 100000 e più

* 70. Quali sono state le spese sostenute nel 2012 per lo svolgimento della tua attività di traduttore (beni strumentali, software, dizionari, ecc.)? (valuta EURO)

0 - 5000 20001 - 25000
 5001 - 10000 25001 - 30000
 10001 - 15000 30001 e più
 15001 - 20000

* 71. Fai rivedere le tue traduzioni a un/una collega?

Sì, sempre
 Sì, spesso
 Sì, ma solo per determinati clienti
 Sì, ma solo occasionalmente
 No, mai

* 72. Esegui revisioni delle traduzioni di tuoi colleghi?

Sì, spesso
 Sì, ma solo per determinati clienti
 No, mai

* 73. Che risultato prevedi per il 2013?

Migliore
 Uguale
 Peggiorare

* 74. Svolgi anche l'attività di interprete?

Sì No (passi automaticamente alla sezione Formazione)

Se si svolge anche l'attività di interprete, dopo l'ultima domanda si prosegue con la sezione IV. Interpretazione, altrimenti si salta questa sezione e si passa alla sezione finale V. Formazione.

Sondaggio AITI 2013

IV. Interpretazione

85%

Questa sezione è riservata a chi svolge l'attività di interprete.

*** 75. Quante giornate di interpretazione effettui in media all'anno?**

Conferenza	<input type="text"/>
Giuridico-giudiziario	<input type="text"/>
Socio-sanitario	<input type="text"/>
Aziendale	<input type="text"/>

*** 76. Quante di queste giornate corrispondono a incarichi svolti per un tribunale?**

Giornate

*** 77. Indica la/e tua/tue combinazioni linguistiche come interprete con italiano come base, in ordine di importanza economica (partendo da quella più importante), usando i Codici ISO a 2 lettere per le lingue. Seleziona qui sotto la tua prima combinazione.**

▼

78. Seconda combinazione

▼

79. Terza combinazione

▼

Prec. Succ.

Sondaggio AITI 2013

92%

*** 80. Indica il Paese economicamente più importante per la tua 1ª combinazione linguistica IT / AF (la combinazione a cui hai attribuito il maggior fatturato).**

81. Quali sono le tariffe medie che applichi ai tuoi clienti diretti nei tuoi settori di interpretazione? Valuta EURO. Tariffa per giornata.

Conferenza

Giuridico-giudiziario

Socio-sanitario

Aziendale

82. Quali sono le tariffe medie che applichi ai tuoi clienti agenzie nei tuoi settori di interpretazione? Valuta EURO. Tariffa per giornata.

Conferenza

Giuridico-giudiziario

Socio-sanitario

Aziendale

*** 83. Qual è stato il tuo fatturato come interprete nel 2012? Fai la somma di tutte le fatture emesse per il 2012 al netto di IVA, ma al lordo dei costi (valuta EURO).**

<input type="radio"/> 0 – 5000	<input type="radio"/> 35001 – 40000	<input type="radio"/> 70001 – 75000
<input type="radio"/> 5001 – 10000	<input type="radio"/> 40001 – 45000	<input type="radio"/> 75001 – 80000
<input type="radio"/> 10001 – 15000	<input type="radio"/> 45001 – 50000	<input type="radio"/> 80001 – 85000
<input type="radio"/> 15001 – 20000	<input type="radio"/> 50001 – 55000	<input type="radio"/> 85001 – 90000
<input type="radio"/> 20001 – 25000	<input type="radio"/> 55001 – 60000	<input type="radio"/> 90001 – 95000
<input type="radio"/> 25001 – 30000	<input type="radio"/> 60001 – 65000	<input type="radio"/> 95001 – 100000
<input type="radio"/> 30001 – 35000	<input type="radio"/> 65001 – 70000	<input type="radio"/> 100000 e più

*** 84. Quali sono state le spese sostenute nel 2012 per lo svolgimento della tua attività di interprete (beni strumentali, software, dizionari, ecc.)? (valuta EURO)**

<input type="radio"/> 0 – 5000	<input type="radio"/> 20001 – 25000
<input type="radio"/> 5001 – 10000	<input type="radio"/> 25001 – 30000
<input type="radio"/> 10001 – 15000	<input type="radio"/> 30001 – 35000
<input type="radio"/> 15001 – 20000	<input type="radio"/> 35001 e più

*** 85. Che risultato prevedi per il 2013?**

Migliore

Uguale

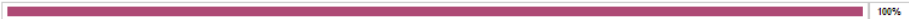
Peggiorare

Anche per gli interpreti, con l'ultima domanda si chiede una previsione per il 2013.

Si passa ora all'ultima sezione V. Formazione.

Sondaggio AITI 2013

V. Formazione


100%

In questa sezione ti vengono poste domande sull'attività di formazione. Al termine di questa sezione il sondaggio è concluso.

*** 86. A quanti eventi di formazione continua hai partecipato nel 2012?**

Nessuno
 3
 1
 4
 2
 Più di 4

87. Quali sono state le tipologie di eventi di formazione continua a cui hai partecipato nel 2012? (Sono ammesse risposte multiple)

Eventi in aula organizzati dalle sezioni regionali AITI
 Eventi in aula con patrocinio gratuito di AITI
 Eventi in aula organizzati da terzi
 Eventi online (webinar) con patrocinio gratuito di AITI
 Eventi online (webinar) organizzati da terzi
 Nessuna formazione
 Altro (specificare)

88. Quanto hai speso complessivamente per la formazione continua nel 2012?
 (La spesa comprende, oltre alla quota di iscrizione, spese di viaggio, pasti ed eventuale pernottamento, valori in euro)

0 - 100
 251 - 500
 101 - 250
 Più di 500

89. Se nel 2012 non hai partecipato ad eventi di formazione, quali sono state le motivazioni? (Sono ammesse risposte multiple)

Non ho trovato eventi che mi interessavano
 Logistica (giorno e orario)
 Costo troppo elevato
 Altro (specificare)

*** 90. Quali sono i canali attraverso i quali ricevi informazioni circa le iniziative di formazione per traduttori e interpreti?** (Sono ammesse risposte multiple)

Canale Twitter di AITI
 Forum Formazione del sito web di AITI
 Newsletter AITI
 Pagina Facebook di AITI
 Pagina LinkedIn di AITI
 Sito web di AITI
 Passaparola dei colleghi
 Siti Web di altre associazioni di traduttori/interpreti
 Università/Scuole per interpreti/traduttori (docenti, bacheca, ecc.)
 Altro (specificare)

Complimenti! Siete arrivati in fondo al sondaggio.

Dopo aver cliccato su Fine, le vostre risposte verranno memorizzate e voi **non potrete più effettuare alcuna modifica.**

Per qualsiasi ulteriore informazione contattare sondaggio@aiti.org.

Grazie mille per il vostro contributo!!

Il Team Sondaggio